

**A VISION OF HELL: THE INFERNO
OF DANTE TRANSLATED INTO
ENGLISH TIERCE RHYME WITH AN
INTRODUCTORY ESSAY ON
DANTE AND HIS TRANSLATORS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649033539

A Vision of Hell: The Inferno of Dante Translated into English Tierce Rhyme with an
Introductory Essay on Dante and His Translators by Dante Alighieri & Charles Tomlinson

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

DANTE ALIGHIERI & CHARLES TOMLINSON

**A VISION OF HELL: THE INFERNO
OF DANTE TRANSLATED INTO
ENGLISH TIERCE RHYME WITH AN
INTRODUCTORY ESSAY ON
DANTE AND HIS TRANSLATORS**

A VISION OF HELL:

THE

INFERNO OF DANTE

TRANSLATED INTO ENGLISH TIERCE RHYME;

WITH AN

Introductory Essay on Dante and his Translators.

BY

CHARLES TOMLINSON, F.R.S.

LONDON:

S. W. PARTRIDGE AND CO.

9, PATERNOSTER ROW.

1877.

TO MY DEAR NIECE,
MARY TOMLINSON,
IN REMEMBRANCE OF THE
HAPPY TIME WE PASSED TOGETHER OVER DANTE,
AND IN GRATITUDE FOR HER LOVING HELP
IN THE REVISION AND EDITING OF THIS TRANSLATION,
THIS VOLUME
Is Inscribed
BY HER AFFECTIONATE UNCLE.

HIGHGATE, N.

27th October, 1877.

O voi, ch' avete gl' intelletti sani,
Mirate la dottrina, che s' asconde
Sotto 'l velame degli versi strani.

Canto ix. 61.

O ye in whom the intelligence is sane,
Do ye behold the doctrine hidden here,
Which mystic verses 'neath their veil contain.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTORY ESSAY :	
Dante and his Translators	1
CANTO I.—Having strayed in a dark forest, and being impeded by some wild beasts from mounting a hill, Dante is joined by Virgil : who promises him the sight of the pains of Hell, then Purgatory, and that at last he should be conducted by Beatrice into Paradise : and he follows Virgil	39
CANTO II.—The Poet doubts whether his strength is sufficient for the journey into Hell, as proposed by Virgil, but being comforted by him, he takes courage, and follows him as Leader and Master	43
CANTO III.—Virgil leads Dante to the gate of Hell : after having read its fearful inscription, they enter. There he hears from Virgil that the Worthless are punished : they arrive at the river Acheron, where they find Charon, who conveys the souls to the other bank : the fearful appearances cause Dante to swoon	47
CANTO IV.—The Poet is awakened by thunder, and follows his Guide into Limbo, the First Circle of Hell, where he finds the souls of those who, although they lived virtuously, had not been baptized, and therefore do not merit Paradise. Thence he is led by Virgil to the Second Circle	51
CANTO V.—Minos sits in judgment at the entrance of the Second Circle. There are punished the Lustful. Story of Francesca da Rimini	55
CANTO VI.—The Third Circle, where the Gluttons are punished under the guardianship of Cerberus. Ciaccio the Hog	59

	PAGE
CANTO VII.—The Fourth Circle, ruled by Pluto. Prodigals and Misers. The Fifth Circle, which contains the Wrathful and the Sullen in the Styx	62
CANTO VIII.—The Fifth Circle continued. Phlegyas conveys them across the marsh, in which they see Philip Argenti; they arrive at the city of Dis, the entrance to which is closed to them by the Demons	66
CANTO IX.—After the Poets have seen the Furies, and other Monsters, an Angel comes and opens the gate of the City of Dis; where they find the Heretics punished within burning tombs	69
CANTO X.—Sixth Circle continued. Dante speaks with Farinata degli Uberti, who foretells his exile	73
CANTO XI.—The Seventh Circle. Virgil explains that in the three next circles are punished the sins of Violence, Fraud, and Usury; and also shows what is the structure of Hell	77
CANTO XII.—Seventh Circle, guarded by the Minotaur, where the Violent are punished in a river of boiling blood, presided over by the Centaurs	81
CANTO XIII.—Second round of the Seventh Circle, where are punished Suicides, and Destroyers of their own property. They are changed into trees, in which the Harpies make their nests. The mode of transformation explained	85
CANTO XIV.—Third round of the Seventh Circle, which is a plain of burning sand, where are punished Blasphemers, Usurers, and Sodomites. Virgil explains the course of the three infernal rivers	89
CANTO XV.—Seventh Circle; third round continued; punishment of the Sodomites, amongst whom Dante meets his teacher Brunetto Latini, who foretells to him his exile	94
CANTO XVI.—Third and last round. On the border between the Seventh and Eighth Circle, the Poets meet three shades of Florentines. They arrive at the precipice down which falls Phlegethon, where Virgil summons Geryon to convey them down	97
CANTO XVII.—Same division continued. Dante describes the form of Geryon, and is allowed to talk with some of the Usurers punished in this Circle. Virgil and Dante mount Geryon and descend to the Eighth Circle	101

CONTENTS.

vii

	PAGE
CANTO XVIII.—Eighth Circle, named Evilpits, of which there are ten, where are punished ten sorts of Fraudulent people. This Canto treats of the first, containing Panders and Seducers; and of the second, containing Flatterers . . .	105
CANTO XIX.—Third pit of the Eighth Circle. The Simoniacal. Dante meets Pope Nicholas III., and utters a declamation against Simony	109
CANTO XX.—Fourth pit of the Eighth Circle. Diviners and Sorcerers. Virgil tells Dante the story of Manto, the foundress of Mantua, and points out others who are punished here.	113
CANTO XXI.—Fifth pit of the Eighth Circle, in which Barraters, or sellers of justice, are punished in a lake of boiling pitch, guarded by demons, ten of whom guide Virgil and Dante through the pit	117
CANTO XXII.—Fifth pit continued. Ciampolo is allowed to come out of the pitch to talk to Dante. The demons give him chase, and he succeeds in escaping their prongs. Quarrel of the demons, during which the Poets proceed on their journey.	121
CANTO XXIII.—The Demons pursue the Poets, who escape into the Sixth Pit, which contains Hypocrites, who are made to wear capes of lead. Amongst these Dante finds two Bolognese friars	126
CANTO XXIV.—The two Poets arrive with difficulty at the Seventh Pit, where Thieves are punished by different kinds of serpents. Vanni Fucci foretells evils for Pistoja and Florence	130
CANTO XXV.—Fucci blasphemes and flees, pursued by the Centaur Cacus. The Poets meet three Florentine shades, two of whom are marvellously transformed before them	134
CANTO XXVI.—The Eighth Pit; where Evil Counsellors are punished, wrapped each in a flame; except a two-horned flame, which holds Ulysses and Dionodes, who are inseparable here as they were in life	139
CANTO XXVII.—Eighth Pit continued. Story of Count Guido da Montefeltro	143
CANTO XXVIII.—Ninth Pit. Sowers of Scandal, Schism, and Heresy, who are punished by being maimed	147

	PAGE
CANTO XXIX.—Dante sees a relative in the Ninth Pit. In the Tenth Pit False Coiners and Alchemists are punished with pestilences and diseases. D'Arezzo and Capocchio	152
CANTO XXX.—In this Canto three sorts of Falsifiers are treated of: those who pretend to be other people, those who falsify money, and those who falsify the truth in words. Dispute between Adamo and Sinon	156
CANTO XXXI.—Entrance to the Ninth and lowest Circle, where Dante sees three Giants; Nimrod, Ephialtes, and Anteus	160
CANTO XXXII.—Ninth and last Circle divided into four spheres; in the first of which, Caina, are punished in a frozen lake, Betrayers and Murderers of relatives; and in the second, named Antenora, Traitors to their country. Dante meets Camicion de' Pazzi and Bocca Abati	156
CANTO XXXIII.—The story of Count Ugolino. Third sphere called Ptolomea, where are punished those who betray benefactors; amongst whom is Fra Alberigo	170
CANTO XXXIV.—Fourth and last sphere of the Ninth and Last Circle, called Judecca, where are locked up in transparent ice those who have betrayed benefactors. Description of Lucifer, and the three punished by him, namely, Judas Iscariot, Brutus, and Cassius. The Poets, taking advantage of Lucifer's position, make their way out of the infernal regions	175